



## Seventh Sunday after Pentecost

Commemoration of Holy 45 Martyrs at Nicopolis in Armenia, including Leontius, Maurice, Daniel, Anthony, Alexander, Anicetus, Sisinius, Meneus, and Belerad (Verelad) (319); Martyr Apollonius of Sardis (3<sup>rd</sup> century); Martyrs Bianor and Silvanus of Pisidia (4<sup>th</sup> century); **Venerable Anthony of the Kyiv Caves Abbey** (1073); **Venerable Silouan of the Distant Caves in Kyiv Caves Abbey** (13<sup>th</sup>-14<sup>th</sup> century).

23 July 2023

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to the Romans* 15:1-7

- Rom 15:1** We who are strong have an obligation to bear with the failings of the weak, and not to please ourselves.
- Rom 15:2** Let each of us please his neighbour for his good, to build him up.
- Rom 15:3** For Christ did not please Himself, but as it is written, "The reproaches of those who reproached You fell on Me."
- Rom 15:4** For whatever was written in former days was written for our instruction, that through endurance and through the encouragement of the Scriptures we might have hope.
- Rom 15:5** May the God of endurance and encouragement grant you to live in such harmony with one another, in accord with Christ Jesus,
- Rom 15:6** that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ.
- Rom 15:7** Therefore welcome one another as Christ has welcomed you, for the glory of God.

In commemoration of **Venerable Anthony and Silouan**, an Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatians* 5:22-6:2

**Gal 5:22** But the fruit of the Spirit is: love, joy, peace, long-suffering, kindness, goodness, faith,

## Неділя Сьома після П'ятидесятниці

Помин Мучеників 45-ти в Нікополі Вірменському: Леонтія, Маврикія, Даниїла, Антонія, Олександра, та інших (близько 319); Мученика Аполлонія (III століття); Мучеників Віанора і Силуана (IV століття); **Преподобного Антонія Печерського, Київського, начальника всіх ченців Руси-України** (1073); **Преподобного Силуана, схимника Печерського, в Дальніх печерах Києво-Печерської Лаври** (XIII-XIV ст.).

23 липня 2023

Читання *Апостола з Послання* [листа] *святого апостола Павла до Римлян* 15:1-7

- Рим 15:1** Ми, сильні, повинні нести слабості безсилим, а не собі догоджати.
- Рим 15:2** Кожен із нас нехай догоджає ближньому на добро для збудування.
- Рим 15:3** Бо й Христос не Собі догоджав, але як написано: Зневаги тих, хто Тебе зневажає, упали на Мене.
- Рим 15:4** А все, що давніше написане, написане нам на науку, щоб терпінням і потіхою з Писання ми мали надію.
- Рим 15:5** А Бог терпеливості й потіхи нехай дасть вам бути однодумними між собою за Христом Ісусом,
- Рим 15:6** щоб ви однодушно, одними устами славили Бога й Отця Господа нашого Ісуса Христа.
- Рим 15:7** Приймайте тому один одного, як і Христос прийняв нас до Божої слави.

У помин **Преподобних Антонія і Силуана**, читання *Апостола з Послання* [листа] *святого апостола Павла до Галатів* 5:22-6:2

**Гал 5:22** А плід духа: любов, радість, мир, довготерпіння, добрість, милосердя, віра,



Gal 5:23 meekness, self-control; against such things there is no law.  
Gal 5:24 But those belonging to Christ have crucified the flesh with *its* passions and lusts.  
Gal 5:25 If we live in *the* Spirit, let us also walk in *the* Spirit.  
Gal 5:26 Let us not become glory-seeking, provoking one another, envying one another.  
Gal 6:1 Brothers, if a man is overtaken in a fault, you the spiritual ones restore such a one in the spirit of meekness, considering yourself, lest you also be tempted.  
Gal 6:2 Bear one another's burdens, and so you will fulfill the Law of Christ.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 9:27-35

**Mat 9:27** And as Jesus passed on from there, two blind men followed Him, crying aloud, "Have mercy on us, Son of David."  
Mat 9:28 When He entered the house, the blind men came to Him, and Jesus said to them, "Do you believe that I am able to do this?" They said to Him, "Yes, Lord."  
Mat 9:29 Then He touched their eyes, saying, "According to your faith be it done to you."  
Mat 9:30 And their eyes were opened. And Jesus sternly warned them, "See that no one knows about it."  
Mat 9:31 But they went away and spread His fame through all that district.  
Mat 9:32 As they were going away, behold, a demon-oppressed man who was mute was brought to Him.  
Mat 9:33 And when the demon had been cast out, the mute man spoke. And the crowds marvelled, saying, "Never was anything like this seen in Israel."  
Mat 9:34 But the Pharisees said, "He casts out demons by the prince of demons."  
Mat 9:35 And Jesus went throughout all the cities and villages, teaching in their synagogues and proclaiming the gospel of the kingdom and healing every disease and every affliction.

Гал 5:23 лагідність, здержливість: Закону нема на таких!  
Гал 5:24 А ті, що Христові Ісусові, розп'яли вони тіло з пожадливостями та з похотями.  
Гал 5:25 Коли духом живемо, то й духом ходімо!  
Гал 5:26 Не будьмо чванливі, не дражнімо один одного, не завидуймо один одному!  
Гал 6:1 Браття, як людина й упаде в який прогріх, то ви, духовні, виправляйте такого духом лагідности, сам себе доглядаючи, щоб не спокусився й ти!  
Гал 6:2 Носіть тягарі один одного, і так виконаєте закона Христового.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 9:27-35

**Мт 9:27** Одного разу, коли Ісус ішов то двоє сліпих, ідучи за Ним, кричали й говорили: змилуйсь над нами, Ісусе, Сину Давидів!  
Мт 9:28 А як увійшов Він у господу, то приступили до Нього сліпі, і говорить їм Ісус: чи віруєте, що Я можу це вчинити? Вони кажуть Йому: так, Господи!  
Мт 9:29 Тоді Він доторкнувся до їх очей і сказав: по вірі вашій нехай буде вам.  
Мт 9:30 І відкрились їх очі. І сказав їм Ісус, кажучи: глядіть же, щоб ніхто не довідався.  
Мт 9:31 А вони, вийшовши, розголосили про Нього по всій тій землі.  
Мт 9:32 Коли вони виходили, ось привели до Нього чоловіка німого біснுவатого.  
Мт 9:33 І як вигнав Він біса, то німий заговорив. І народ дивувався, кажучи: ніколи не було такого в Ізраїлі.  
Мт 9:34 А фарисеї говорили: Він виганяє бісів через князя бісовського.  
Мт 9:35 І ходив Ісус по всіх містах і селах, навчаючи в їх синагогах, проповідуючи Євангеліє Царства й сціляючи усяку слабість і всяку неміч в людях.

In commemoration of **Venerable Anthony** and **Silouan**, a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 4:25-5:12

**Mat 4:25** And great multitudes of people followed Him, from Galilee and Decapolis and Jerusalem and Judea and beyond Jordan.  
**Mat 5:1** And seeing the multitudes, He went up into a mountain. And when He had sat down, His disciples came to Him.  
**Mat 5:2** And He opened His mouth and taught them, saying,  
**Mat 5:3** Blessed *are* the poor in spirit! For theirs is the kingdom of Heaven.  
**Mat 5:4** Blessed *are* they that mourn! For they shall be comforted.  
**Mat 5:5** Blessed *are* the meek! For they shall inherit the earth.  
**Mat 5:6** Blessed *are* they who hunger and thirst after righteousness! For they shall be filled.  
**Mat 5:7** Blessed *are* the merciful! For they shall obtain mercy.  
**Mat 5:8** Blessed *are* the pure in heart! For they shall see God.  
**Mat 5:9** Blessed *are* the peacemakers! For they shall be called the sons of God.  
**Mat 5:10** Blessed *are* they who have been persecuted for righteousness' sake! For theirs is the kingdom of Heaven.  
**Mat 5:11** Blessed are you when *men* shall revile you and persecute *you*, and shall say all kinds of evil against you falsely, for My sake.  
**Mat 5:12** Rejoice and be exceedingly glad, for your reward in Heaven *is* great. For so they persecuted the prophets who were before you.

У помин **Преподобних Антонія і Силуана**, читання *Святого Письма* з *Євангелії св. апостола Матвія* 4:25-5:12

**Мт 4:25** Одного разу за Ісусом йшло багато народу з Галилеї і Десятиграддя, і з Єрусалиму й Юдеї, і з того боку Йордану.  
**Мт 5:1** Побачивши народ, Ісус зійшов на гору, і як сів, то підійшли до Нього ученики Його.  
**Мт 5:2** І Він, одкривши уста Свої, учив їх, промовляючи:  
**Мт 5:3** Блаженні убогії духом, бо їх є Царство Небесне.  
**Мт 5:4** Блаженні плачущії, бо вони втішаться.  
**Мт 5:5** Блаженні тихії, бо вони osiąгнуть землю.  
**Мт 5:6** Блаженні голодні й жадні на правду, бо вони наситяться.  
**Мт 5:7** Блаженні милостивії, бо вони помилувані будуть.  
**Мт 5:8** Блаженні чистії серцем, бо вони Бога уздрять.  
**Мт 5:9** Блаженні миротворці, бо вони синами божими назвуться.  
**Мт 5:10** Блаженні гонимії за правду, бо їх є Царство Небесне.  
**Мт 5:11** Блаженні ви, коли вас ганьбитимуть і гнатимуть, та розпускатимуть про вас усяку лиху славу неправдиво Мене ради.  
**Мт 5:12** Радуйтеся і веселіться: бо велика вам нагорода на Небесах.



*We invite all our faithful to sing in prayer throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews*

*Запрошуємо всіх вірних молитовно співати службу разом з хором. Просимо користуватися молитовниками які стоять на полицях при лавках*